



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

June 25, 2023

### THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 2)

Venerable Onuphrius the Great; Venerable Peter of Mt. Athos;  
Venerable John, Andrew, Heraclemon and Theophilus, hermits of  
Egypt.

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Visiting Priest:</b>	<b>Fr. Vasyl Hnativ</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Maryann Kowalsky</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний – Голос 2**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні зивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

### **Tropar of the Resurrection – Tone 2**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Воскресний - Голос 2**

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

### **Kondak of the Resurrection -Tone 2**

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний Воскресний – Голос 2**

Усе вище розуму, Преславна Богородице, всі Твої тайни; чистотою запечатана і дівством збережена, Матір'ю визнана Ти дійсною, Бога народивши Істиного: Його моли, спасися душам нашим.

### **Theotokion of the Resurrection – Tone 2**

Your mysteries surpass all human understanding, O Most Glorious Theotokos: For stamped with the seal of purity and Your virginity intact, You are unquestionably known to be the Mother who truly gave birth to God. Therefore, pray for the salvation of our souls

### **Прокимен Воскресний - Голос 2**

Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

### **Prokeimen – Tone 2**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

### **Послання**

(Рим. 5:1-10) Браття... Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа, через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої. І не тільки нею, але й хвалимось в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість, а терпеливість досвід, а досвід надію, а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам. Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих. Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважитися вмерти. А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками. Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані. Бо коли ми, будши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

### **EPISTLE:**

(Rom. 5:1-10) Brethren, Now that we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have obtained access to this grace in which we stand; and we boast in our hope of sharing the glory of God. And not only that, but we also boast in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Indeed, rarely will anyone die for a righteous person—though perhaps for a good person someone might actually dare to die. But God proves his love for us in that while we still were sinners Christ died for us. Much more surely then, now that we have been justified by his blood, will we be saved through him from the wrath of God. For if while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more surely, having been reconciled, will we be saved by his life.

### **Алилуя – Голос 2**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

### **Alleluia – Tone 2**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

## ЄВАНГЕЛІЄ

(Мт. 6:22-33) Око то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле. А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, то яка ж то велика та темрява! Ніхто двом панам служити не може, бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматись одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні. Через те вам кажу: Не журіться про життя своє що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло? Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них? Хто ж із вас, коли журиться, зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного? І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, не працюють, ані не прядуть. А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі своїй не вдягався отак, як одна з них. І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а завтра до печі вкидається, Бог отак зодягає, скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні! Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось? Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно. Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, а все це вам додасться. Отож, не журіться про завтрашній день, бо завтра за себе само поклопочеться. Кожний день має досить своєї турботи!

## GOSPEL

(Mt. 6:22-33) The Lord said: "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! 'No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth. 'Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you—you of little faith? Therefore do not worry, saying, "What will we eat?" or "What will we drink?" or "What will we wear?" For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well.



### Причасник

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

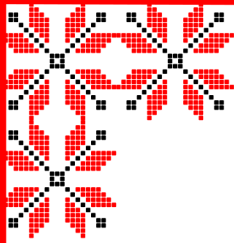
Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників.

Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com).

If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.





## Календар

З 12 червня триває піст Петра і Павла (12 червня - 12 липня).

Субота, 24 червня, 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 25 червня, 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 1 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 2 липня 10:00 - Божественна Літургія.

П'ятниця, 7 липня 10:00 - Божественна Літургія. Різдво Івана Хрестителя.

Субота, 8 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 9 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 12 липня 10:00 - Божественна Літургія в день пам'яті святих апостолів Петра і Павла.

Субота, 15 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 16 липня 10:00 - Божественна Літургія.

Середа, 19 липня 18:30 - Засідання Парафіяльної Ради.

Субота, 22 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 23 липня 10:00 - Божественна Літургія (Храмове свято).

Субота, 29 липня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 30 липня 10:00 - Божественна Літургія.

## Calendar

Since June 12 Peter and Paul Fast is continuing (June 12 - July 12 ).

Saturday, June 24 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, June 25 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, July 01 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 02 10:00 am - Divine Liturgy.

Friday, July 07 10:00 am - Divine Liturgy Nativity of John the Baptist.

Saturday, July 08, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 09 10:00 am - Divine Liturgy.

Wednesday, July 12 10:00 am - Divine Liturgy Peter and Paul.

Saturday, July 15 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 16 10:00 am - Divine Liturgy.

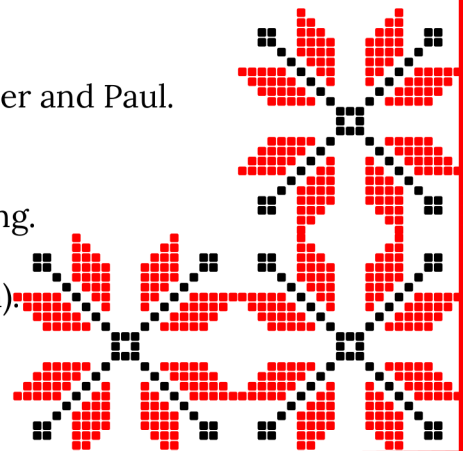
Wednesday, July 6.30 pm - Parish Council Meeting.

Saturday, July 22 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 23 10:00 am - Divine Liturgy (Xhram).

Saturday, July 29 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, July 30 10:00 am - Divine Liturgy.



## ANNOUNCEMENTS

1. On June 25th, the kindergarten "Sadochok" will present the graduation concert. The event will take place in the lobby immediately after coffee. Welcome everyone!
2. June 25th is our Graduation Sunday. St. Vladimir's Congregation is pleased to hold its annual Graduate Recognition and Acolyte Recognition ceremonies on Sunday, June 25 following the Divine Liturgy. If you are graduating from high school, college, a technical institution, university, or trade school, or if you know of someone who is, please contact Greg Syrnick at 403-461-9771 with this information as soon as possible but not later than end-of-day on Sunday, June 18. Once notified, Greg will send details of the information and pictures required for the recognition.
3. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com) if you are willing to contribute your time.
4. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.
5. We thank fellowship volunteers who have already come forward. We need volunteer leads through July and August. Nadya is able to get help with preparation, putting food out, and cleanup. The lead person would do the shopping, and direct the volunteers on what to do. Familiarity with kitchen operations is beneficial. Contact [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).
6. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771.
7. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).
8. On July 2nd there will be no fellowship coffee.
9. Please note, Fr. Patrick will be on holidays from July 1-7. Fr. Vasyl will be serving in his place.

## ОГОЛОШЕННЯ

1. 25 червня запрошуємо вас на випускний концерт дитячого дошкільного навчального закладу “Садочок”. Захід відбудеться у холі одразу після кави. Ласкаво просимо!
2. 25 червня – випускна неділя. Свято-Володимирська громада рада провести свою щорічну церемонію вшанування випускників та вівтарних служителів 25 червня після Божественної літургії. Якщо ви закінчуєте середню школу, коледж, технікум, університет чи професійно-технічне училище, або якщо ви знаєте когось із випускників, будь ласка, зв'яжіться з Грегом Сирником за цим номером телефону 403-461-9771. Інформація потрібна до 18 червня. Деталі повідомить Грег.
3. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту [President@stvlads.com](mailto:President@stvlads.com), якщо ви бажаєте приділити свій час.
4. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.
5. Ми дякуємо волонтерам спільноти, які вже відгукнулися на прохання координувати роботу кухні. Нам потрібні охочі на липень та серпень. Деталі можна дізнатися у Надії. Відповідальний за роботу кухні купує продукти та координує роботу волонтерів у неділю. Вітається знання роботи кухні. Пишіть нам на електронну пошту [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).
6. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грега Сирника (403-461-9771).
7. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас можна брати книги українською мовою і на українські теми як для дорослих, так і для дітей. Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).
8. Другого липня не буде традиційної кави після церковної відправи.
9. Зверніть увагу, от. Петро буде у відпустці з 1 по 7 липня. Замість нього служитиме от. Василь.

## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

*We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.*

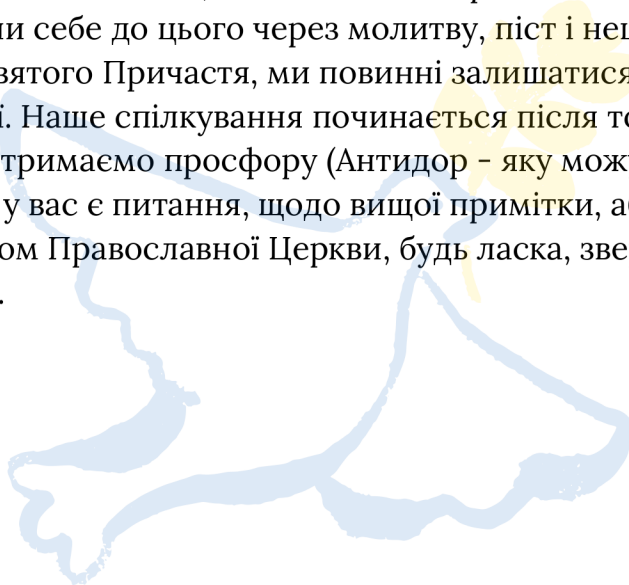
*Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились от. Петру після служби та приєднуйтесь до нас за кавою в залі.*

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Петра (Петрика).





A decorative border of pink roses and purple flowers surrounds the central text. The roses are in various stages of bloom, and the purple flowers are small and delicate. The background is white.

## Anniversary/Ювілей

Ukrainian Women's Association of Canada, Calgary Branch (UWAC) and Ukrainian Museum of Canada, Calgary Collection (UMC) congratulate **Jean Mekitiak** who celebrated her 100th birthday.

**May God Grant You Many Years!**

Союз українок Канади, відділ у Калгарі (UWAC) та Український музей Канади в Калгарі вітають **Генію Мекитяк** зі 100-річним ювілеєм.

**Многая Літа!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)